

---

## Nivel 1: Lección 4 (죄송합니다 / 저기요) "Lo Siento / Disculpe"

죄송합니다. [joe-song-hap-ni-da]

¿Recuerdas cómo se decía "gracias" en coreano? Se dice 감사합니다.  
[gam-sa-ham-ni-da]

Si también recuerdas que 감사합니다 es básicamente 감사 ("gratitud" o "reconocimiento") más 합니다 ("hago") entonces puedes deducir que 죄송합니다 es también 죄송 más 합니다.

죄송 [joe-song] significa "disculpa", "sentirlo", "sentirse avergonzado" y  
합니다 [hap-ni-da] significa "hago" así que 죄송합니다 significa "lo siento"  
o "perdón".

죄송합니다 NO es siempre "Lo siento".

Aunque 죄송합니다 [joe-song-hap-ni-da] es básicamente "lo siento" no  
puedes utilizar 죄송합니다 para decir "lamento oír eso".

Muchos coreanos se quedan desconcertados cuando cuentan una  
mala noticia a sus amigos angloparlantes [hispano-parlantes] y  
escuchan "lo siento" como respuesta.

Si dices "lo siento" tras oír una mala noticia por parte de un amigo  
coreano, él o ella podría decir "¿Por qué pides perdón por eso?". Esto se  
debe a que 죄송합니다 SÓLO significa "Yo pido disculpas.", "Fue mi  
culpa.", "Perdóname." o "No debí haber hecho eso." Nunca tiene el  
sentido de "Lamento escuchar eso."

저기요. [jeo-gi-yo]

En inglés [español], puedes utilizar "Disculpe." en todas las siguientes  
situaciones.

- 1) Para abrirse paso entre una multitud de gente.
- 2) Para ausentarse por unos segundos
- 3) Para llamar la atención de alguien y dirigirse a ellos o hacerles saber algo.
- 4) Para llamar a un camarero en un restaurante o cafetería para pedir algo.

저기요 [jeo-gi-yo] es una expresión que puede traducirse como "disculpe" pero esta expresión, 저기요 SÓLO se utiliza en los casos 3)y 4) anteriores.

¿Cómo se dice "disculpe" para abrirse paso?

Puedes decir:

잠시만요. [jam-si-man-yo] (significado literal: "Un segundo")

죄송합니다. [joe-song-ham-ni-da] (significado literal: "Lo siento.")

잠깐만요. [jam-kkan-man-yo] (significado literal: "Un segundo.")

(Sí, "jamsimanyo" y "jamkkanmanyoy" es lo mismo).

